

Complutense, donde no consintió Cisneros que entrase ninguna abreviatura⁵⁹. “Pero mientras este mal no se remedia”, ofrece Abril descifradas algunas de ellas (67 en total), lo que es un mérito comparado con esas largas páginas que recuerdo con Clenardo o las abreviaturas ligadas y desechas de la *Gramática de la lengua griega* de Martín del Castillo⁶⁰ y que perviven aún en el XVIII, por ejemplo, en un folio en Pedro Antonio Fuentes⁶¹.

Un precioso, ingenuo y con errata incluida colofón cierra el incuarto (véase una ómicron por omega en la primera palabra).

Quien me haya seguido hasta este punto habrá observado que no he hecho mención para nada de una confrontación interna con la cartilla matritense de 1587. Al desglosar el contenido, tan igual en todo al género al que pertenece, habrá pensado que es similar o parecida a la matritense. No. Es idéntica. No sé que hado hizo que una edición en cuarto —y en esto estriba lo novedoso del caso— sirviese de cartilla para una gramática en ocravo. Si al contenido nos referimos, levísimas son las diferencias: “De la apostrofo” en *Cartilla* (fol. Bv.) y en ed. matritense (fol. + 6v.) “Del Apostrofo” y otras menudencias). Es un mismo texto en dos ediciones distintas. Es la primera edición de la que la hasta ahora matritense pasaba por ser primera. El esquema de ediciones supuesto:

	<u>CARTILLA</u>	<u>GRAMÁTICA</u>
1.ª ed.:	—	Zaragoza, 1586
2.ª ed.:	Madrid, 1587	—

y entiendo bien supuesto, ya que la ed. zaragozana de 1586 sirve con cartilla madrileña para un volumen facticio, y nunca debió pensarse en una segunda edición de la gramática griega de Abril, da paso ahora a este nuevo esquema:

	<u>CARTILLA</u>	<u>FORMATO</u>	<u>GRAMÁTICA</u>	<u>FORMATO</u>
1.ª ed.:	Zaragoza, 1586	4.º	Zaragoza, 1586	8.º
2.ª ed.:	Madrid, 1587	8.º	Zaragoza, 1586	8.º

bien entendido siempre que los ejemplares que acompañan a la cartilla matritense son el remanente o resto de edición de la zaragozana. ¿Cómo comprender

⁵⁹ Sobre las abundantes abreviaturas en los libros griegos impresos, cfr. W. H. Ingram, “The Ligatures of Early Printed Greek”, *Roman and Byz. Stud.*, VII, 1966, pp. 371-389.

⁶⁰ León de Francia, 1678, pp. 553-557.

⁶¹ P. A. Fuentes, *Gramática griego-literal*, Madrid, 1766, pp. XVI. He citado intencionadamente por la edición de Ibarra de 1766, porque la distinción entre Madrid, 1766 y 1776 es arbitraria y falsa, como hace F. Aguilar Piñal, *Bibliografía de los autores españoles del siglo XVIII*, Madrid, 1984, t. III, núm. 4.694-5. Quien posee la edición de 1776 posee a la vez la de 1766 con solo levantar un parchecito de 6 x 3 milim. superpuesto a la fecha 1766. Dicho de otro modo, una simple raspadura revaloriza de segunda a primera edición a un mismo libro. Son una misma edición que aprovecha el resto no vendido para hacerlo pasar con el parchecito como segunda.